

## RESEÑAS

“**ÉSQUILO, TRAGÉDIAS** (*edição bilingüe*). Estudio y tradução de Jaa Torrano, São Paulo, Iluminuras, Coleção Dionísias, 2009, 424 pp.”

Con el presente volumen, Jaa Torrano completa la edición de las tragedias conservadas de Esquilo. Esta obra, fruto de una extensa investigación en la que el estudioso de la USP, Brasil, se ha dedicado a la producción del trágico, complementa la obra de 2004, en la que ofreció, en tres tomos, la edición bilingüe (griego-portugués) de *Orestíada*. La relación entre ambas publicaciones se ratifica tanto desde la estructura que presenta el volumen, como así también desde la perspectiva en la que Torrano se posiciona para dar su interpretación de los dramas que la componen: *Persas*, *Siete contra Tebas*, *Suplicantes* y *Prometeo*.

Luego de los “Agradecimientos”, un apartado denominado “Créditos” da cuenta de publicaciones de artículos y conferencias previas del especialista. Las mismas, se aclara, forman parte o son diferentes versiones de la labor que ahora nos entrega.

“Estudo e tradução das tragédias de Ésquilo” expone el objetivo general del trabajo y anuncia la estructura que seguirá el estudio. Torrano se propone analizar el uso regular de imágenes y nociones del pensamiento mítico arcaico en la elaboración del pensamiento teológico y político atinente a las relaciones de poder y a la cuestión de la Justicia en la *pólis*. Para tal fin se concentra en las tragedias del dramaturgo que se han conservado desprendidas de la trilogía, en tanto documento literario que evidencia la permanencia y transformación del pensamiento mítico arcaico dentro del ámbito político y del contexto cultural de Atenas en el siglo V. a. C. La traducción al portugués, en versos libres, apunta a ejemplificar concretamente la interpretación pretendida en el estudio crítico de los dramas. Establecida la homología estructural entre la noción mítica de *Theós* (Dios(es)) y la noción filosófica de *eídos*/idea (forma(s) inteligible(s)), el estudio de cada una de estas cuatro tragedias busca establecer de qué manera se construye, en ellas, la reflexión en torno a los límites inherentes a todo ejercicio de poder, en el horizonte de los mortales, en una *pólis* como la Atenas del s. V a. C. Con este trabajo, el crítico se propone describir y reproducir en su complejidad y dinámica, esa unidad múltiple compuesta por Dioses, númenes, héroes y mortales.

La primera parte está dedicada a *Los Persas*. Bajo el título “Mito e política na tragédia *Os Persas* de Ésquilo” comienza el comentario exegético de la composición. A modo de introducción se exponen las propiedades fundamentales del género trágico a fin de observar las características peculiares de *Los Persas*, las problemáticas e hipótesis hermenéuticas que genera y que la erigen como un drama único entre los que se conservan de la Antigüedad Clásica. Inmediatamente comienza una explicación pormenorizada de la obra en la que se analizan los hitos más importantes del desarrollo de la acción, estadio previo para encarar la reflexión planteada como hipótesis del libro.

Un paso más en la interpretación de la tragedia se da en “A noção de *Apáte* na teologia de Ésquilo”. Aquí Torrano destaca que *Apáte* ocurre solamente en dos de las tragedias conservadas (*Suplicantes* 111 y *Persas* 93), para describir la relación entre dioses y hombres. Dentro del marco de la hipótesis propuesta, argumenta con solvencia que la noción de *Apáte* integra la teología y la piedad esquilea como un elemento constitutivo de la justicia divina. Analiza las dos apariciones del término en cuestión, especialmente en *Persas*, y agrega una breve explicación del concepto en la crítica de Platón a los poetas. Sostiene que, en *Persas*, el concepto muestra con mayor claridad los elementos de esa unidad compleja en que se confunden o se distinguen la acción humana y la manifestación divina. La “*hýbris*”, en tanto forma que la acción humana puede asumir, se relaciona con “*Ate*”, en la cual la noción divina de Justicia se configura y se revela como la situación ruinososa a la que los mortales se dirigen, por su propia iniciativa.

Respetando el ordenamiento establecido en la edición de *Orestíada*, el estudio se completa con una “Sinopse do estudo da tragédia *Os persas* de Ésquilo”, donde el especialista propone una división estructural de la tragedia. Inmediatamente ofrece la traducción según el texto establecido por Paul Mazon.

En segundo lugar se presenta *Los Siete contra Tebas*. “Mito e dialética na tragédia *Os Sete contra Tebas* de Ésquilo” retoma los conceptos vertidos en la edición de *Orestíada*, volumen I, “A Dialética Trágica na *Orestéia* de Ésquilo”. Torrano afirma que en la Trilogía, como en el resto de las tragedias, se conjugan cuatro puntos de vista y cuatro grados de verdad, a saber: aquel propio de los Dioses, el de los *Daímones*, el de los Héroes y el de los hombres, habitantes de la ciudad-estado. En medio

de esta pluralidad de perspectivas y de niveles de verdad, se instaura la dialéctica trágica, prefilosófica, encargada de indagar el sentido humano, el sentido heroico y el pertinente a los *daímones* de la justicia divina dispensada por Zeus y compartida por los hombres en la *pólis*. A continuación, ofrece un pormenorizado análisis del drama (“A Deusa Rixa na tragédia *Os Sete contra Tebas* de Ésquilo”) que sigue la estructura que presenta la tragedia. Inmediatamente después, y antes de la presentación del texto bilingüe según el texto establecido por P. Mazon, a modo de síntesis, Torrano reitera los hitos fundamentales de la pieza en “Sinopse do estudo da tragédia *Os Sete contra Tebas* de Ésquilo”.

La sección destinada al tratamiento de *Suplicantes* reitera, casi exactamente, el esquema aplicado a *Los Siete contra Tebas*. “As súplicas a Zeus Suplicante na tragédia *As Suplicantes* de Ésquilo” afronta el análisis pormenorizado de la tragedia. En esta instancia, Torrano presta particular atención al epíteto con el que se hace referencia a Zeus desde los primeros versos del drama. Afirma que la invocación a “Zeus Aphíktor” no es más que un equivalente poético del epíteto cultural “Hikésios” y remarca la doble significación que uno u otro conllevan. La reiteración de la raíz, que incluso da el nombre a la pieza, evidencia la situación particular a partir de la cual el poeta mostrará ese cuádruple diálogo que se establece entre Dioses Daímones, Héroe y mortales, y el cual lleva adelante aquello que el especialista ha denominado “dialéctica trágica”. A continuación de la “Sinopse do estudo da tragédia *As Suplicantes* de Ésquilo” se brinda la edición bilingüe de la pieza que, en este caso, sigue la edición de Denys Page principalmente. Asimismo, el traductor detalla minuciosamente los versos en que ha optado por un texto alternativo.

Finalmente, *Prometeo* cierra el tomo. En “Ésquilo, *Prometeu Desmótes: Prometeu Cadeeiro*”, Torrano da cuenta de los principales desafíos que implica el abordaje de esta tragedia. Expone las discusiones esenciales en torno a la autoría cuestionada de Esquilo, como así también las dificultades para establecer una posible trilogía y una datación concreta de composición y producción de la obra. A continuación, bajo el subtítulo de “Problemas e hipótese hermenéuticos” señala como problemáticas que surgen de la misma composición los siguientes interrogantes: 1) cómo conciliar la figura de Zeus, que en otras piezas es fundamento trascendente de justicia y sabiduría, con la

figura de un Zeus que aquí se revela tirano, prepotente e injusto. El estudioso resolverá esta aparente incoherencia en el pensamiento del poeta aplicando la propuesta trabajada en el resto de las tragedias: establecerá una homología estructural entre la noción mítica de Zeus y la noción filosófica platónica de la idea de bien que justifique la figura del Dios como fundamento de todo, íntimamente relacionado al ejercicio del poder. 2) En segundo término, establecerá la motivación que determinó la elección de los personajes que desfilan ante el protagonista. En esta instancia, el investigador considera fundamental adoptar una perspectiva que contemple la aproximación y superposición del drama esquileno con la *Teogonía* de Hesíodo. 3) Por último, se detiene en los inconvenientes para traducir el título *Prometeu Desmótes* y justifica su elección de *Prometeu Cadeeiro*. No ha sido casualidad, en nuestro caso, evitar el título completo de la tragedia. A través de una rica explicación etimológica y en relación a la figura mítica de Prometeo, Torrano justifica la traducción de “Desmótes” por “Cadeeiro” (“señor de las cadenas”) a la vez que rectifica una traducción previa del mismo especialista por “Prisionero”.<sup>1</sup> El crítico advierte que esta nueva interpretación contempla tanto el sentido activo como el pasivo del término en cuestión y que, de esta manera, se resguarda mejor la ambigüedad que expresa el vocablo. A continuación, en “Teologia (Theomythía) do cenário e das personagens” el helenista se pregunta acerca del significado del drama y de sus personajes en la perspectiva de la tradición mítica griega, qué sentido tienen esas divinidades que aparecen como personajes dentro del sistema de nociones e imágenes que constituyen el pensamiento mítico griego. Todas estas consideraciones previas se ofrecerán plenamente desarrolladas en el análisis pormenorizado de la obra que se brinda bajo el título “Mito e política na tragédia *Prometeu Cadeeiro* de Ésquilo”. Inmediatamente, el esquema compositivo sintetizado en “Sinopse do estudo da tragédia *Prometeu Cadeeiro* de Ésquilo” precede el texto establecido por Mark Griffith y la respectiva traducción al portugués.

El estudio y traducción de las cuatro tragedias concluye, en cada uno de los casos, con una nómina de “Obras consultadas” entre las que se destacan, fundamentalmente, las ediciones cotejadas.

---

<sup>1</sup>ÉSKUÍLO. *Prometeu Prisionero*, Tradução de Jaa Torrano, apresentação de José Cavalcante de Souza. São Paulo: Roswitha Kempf, 1985.

El volumen concluye con un “Posfácio” en el que el autor explicita la motivación primera que despertó su interés en el teatro griego en general y en el teatro de Esquilo, especialmente.

La totalidad de las traducciones, ajustadas y pertinentes, revelan una exhaustiva labor filológica que redundan en beneficio de la propuesta interpretativa desarrollada en este volumen. Si en nuestra reseña a la entrega de *Orestíada* alentábamos al autor para que continuara con la valiosa tarea de editar la obra completa de Esquilo, la publicación de este tomo viene a reafirmar nuestra confianza y admiración hacia un especialista solvente y agudo que enaltece la producción académica latinoamericana generada en torno a los estudios de la antigüedad Clásica.

Graciela Noemí Hamamé

UNLP

**JOSÉ MARÍA ZAMORA CALVO**, *Platón. Timeo* (edición bilingüe), con notas a la traducción y anexos de Luc Brisson, Madrid, Abada, 2010, 474 págs.

De entre las obras de Platón, muy probablemente el *Timeo* sea el texto más desconcertante, al menos si nos atenemos a los profusos estudios interpretativos que la tradición posterior nos ha legado de él. Las diferentes lecturas que se suceden desde el primer comentario de Crantor (s. IV-III a.C.) hasta las más recientes exégesis de Cornford (Londres, 1937) o Brisson (París, 1992), para citar solo dos ejemplos, han llamado la atención sobre los complejos sistemas de paralelismos que el *Timeo* traza, entre el universo y el discurso, entre el microcosmos (hombre) y el macrocosmos (universo), colocando a la pólis en situación de gozne. Los temas que aborda no son simples; el *Timeo* propone un modelo matemático del universo que Platón construye en líneas generales de acuerdo con el método hipotético-deductivo utilizado hoy en el ámbito de la cosmología.